

BEAUCOUP DE BRAS FONT PLUS QU'UN ESPRIT SEUL

Le Bulletin

d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
ASSOCIATION LOI 1901 8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE
☎ (33) 03 83 63 96 04 ☒ (33) 03 83 63 92 92

N° 9

Novembre 1997

INFOS ACTIONS HUMANITAIRES... INFOS ACTIONS HUMANITAIRES...

20 nouveaux sourires rendus à des enfants...

COMITE POPULAIRE DE THAI BINH
COMITE POUR LA PROTECTION ET LES SOINS
DES ENFANTS (C.P.S.E.)

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
Indépendance - Liberté - Prospérité

Thai Binh, le 28.09.1997

A l'attention du Président de l'Association Fleur Blanche
République française

Avec l'aide de votre Association, le C.P.S.E. de la province de Thai-Binh a organisé en août 1997 des opérations gratuites pour 20 enfants de notre province atteints des maladies "bec-de-lièvre" et "fente palatine".

Cet ensemble d'opérations a donné de bons résultats, rendant ainsi le sourire aux enfants. Nous vous en remercions et envoyons à l'Association les dossiers des 20 enfants (avec photos avant et après opération) ayant obtenu votre aide pour ce troisième lot d'opérations (août 97).

Réalisant le programme soutenu par votre Association, nous sommes en cours de préparation des dossiers des 40 enfants restants à opérer de la planification à réaliser en 1997.

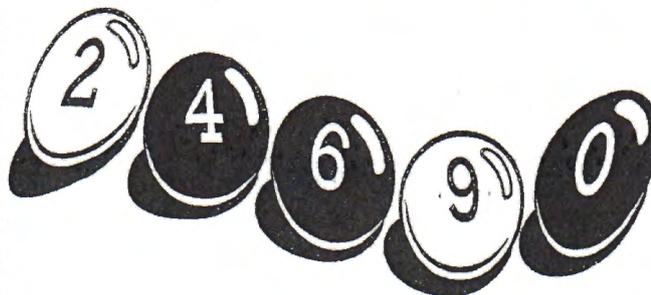
Nous invitons respectueusement Monsieur le Président et les membres de l'Association à rendre visite aux enfants déjà opérés pendant les précédents lots.

Avec nos sincères remerciements, veuillez agréer, Monsieur le Président et tous les membres de l'Association, nos salutations amicales.

Comité pour la Protection et les Soins des Enfants
Province de Thai Binh
Le Président,
(signature)
PHAM MINH TAM

C'est par l'intermédiaire d'étudiants de l'ICN de Nancy, membres de l'association MEKONG (voir *Le Bulletin* n° 8 de septembre 97), que les 1.200 US\$ nécessaires à la réalisation des opérations précitées, ont été apportés à M. TAM. Ce 26 juin 1997, MEKONG était l'ambassadeur des sourires rendus de FLEUR BLANCHE.

...et quelques 80 autres possibles grâce aux



collectés au 31 octobre 97 depuis la diffusion fin juin des plaquettes de l'opération *Rendre le sourire aux enfants*. Bravo et merci à tous les généreux donateurs.

francs

Le C.A.

Le mot du président



Ce sera toujours son pays

Cette petite phrase, adressée çà et là pour nos enfants en indiquant que le Viêt Nam sera toujours "leur" pays, a le don de m'étonner, voire de m'énerver. Prononcée par de futurs adoptants dans une récente émission de TF1, nous l'avons certainement tous déjà entendu dans la bouche de connaissances.

Le pays de ma fille Léa, née au Viêt Nam, est la France. Elle y a les mêmes droits et les mêmes devoirs que tous les enfants nés sur le sol français. Juridiquement française donc. Cela dit, au-delà du droit, il y a les choix éducatifs, les comportements, les attitudes. Sans aucunement nier le Viêt Nam et les racines biologiques de nos enfants, loin s'en faut, les limites entre une attention trop importante à leur origine et l'oubli de leurs racines, entre une culture à l'excès de leur différence et le déni de leur histoire, ne sont pas faciles à trouver.

En France, le principe républicain est le droit du sol et non le droit du sang. Ceci montre que l'identité française n'est pas une identité statique.

A ce propos Guy SORMAN, dont je ne partage pas toutes les idées, dit fort justement à mon avis que : *"L'identité française n'est pas ethnique, ni même linguistique. On dit que c'est "une volonté", mais le terme tout en étant une belle métaphore ne nous renseigne en rien sur la substance. Ma proposition sera donc que l'identité française est avant tout une histoire. La France est une machine à fabriquer des français."*

Le débat est ouvert dans ces colonnes.

Notre association, en parallèle des actions humanitaires menées, doit aussi être utile à mener des réflexions collectives quant aux questions que nous nous posons tous individuellement.

Patrice VIEL

Collecte de matériel médical

A la polyclinique d'Essey-lès-Nancy (54) et de Gentilly (54)

Je profite de la publication du numéro 9 du *Bulletin* pour remercier le docteur Jacques ROUSSEL, médecin de la Polyclinique d'Essey-lès-Nancy, médecin-chef de l'ALAGH (Association Lorraine d'Aide aux Grands Handicapés) pour le don en matériel divers qu'il a fait à Hoa Trang - Fleur Blanche: lait et changes pour bébés, une lampe IR-UV, des stylos auto-injecteurs et auto-piqueurs pour diabétiques, un podoscope, un pése-personne, un tensiomètre, un spiromètre, du matériel de rééducation, des produits ophtalmiques, des consommables tels des cathéters ombilicaux, des canules de Guédel, des sondes diverses, des collecteurs, etc., ainsi que des livres de médecine et quelques 172 numéros de la revue *Impact Médecin*.

Je tiens aussi à remercier spécialement M. VALLANT, Chef des Services Techniques de la Polyclinique de Gentilly à Nancy pour le temps qu'il m'a consacré et les soins qu'il apporte pour mettre à la disposition de l'association Hoa Trang - Fleur Blanche du très gros matériel : 3 lampes scialytiques, 4 Poupinels (centrifugeuses), 3 brancards, 2 tables gynécologiques, des boîtes à stérilisation pour champs et instruments, des barrières de lit, des potences porte-sérum, 5 tables de lit, 2 tables d'examen, une chambre froide, 4 appareils de désinfection, tout un lot de cannes anglaises et peut-être aussi 4 bras anesthésistes. Tout ce matériel devrait être disponible courant novembre. Merci également à François PARISSÉ de Sexey-lès-Bois qui m'a donné un sérieux coup de main, non seulement pour le transport, mais aussi pour le stockage du matériel donné par le docteur ROUSSEL.

Denis DELAVAL

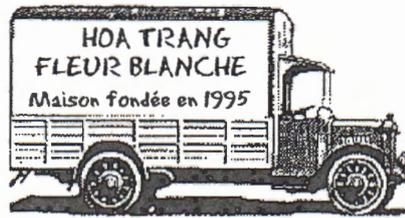
A l'hôpital Bel Air à Thionville (57) et à St Charles à Saint Dié (88)

A la suite de contacts pris ces derniers mois, rendez-vous était fixé le 8 octobre 97 avec les ingénieurs biomédicaux de l'hôpital Bel Air de Thionville, M. OESTREICHER, et de l'hôpital St Charles à Saint Dié, Mlle VINOT. Offrant gracieusement à notre association différents matériels médicaux, l'inventaire des produits obtenus se compose :

- pour Thionville d'un générateur d'hémodialyse GAMBRO AK10 et deux centrifugeuses dont une simple et une réfrigérée; - pour St Dié de deux tables d'opérations, une

lampe scialytique, six pousses-seringues électriques, deux moniteurs ECG, dix mélangeurs d'oxygène pour anesthésie, un échographe abdominal à 2 sondes, des bo-caux pour filtres à sable et boue.

Pour tout ceci, un grand merci à M. OESTREICHER et à Mlle VINOT ainsi qu'à l'équipe de "déménageurs" de Fleur Blanche à savoir Gérard LANG (fournisseur de surcroît de la camionnette), Georges BASSAN, Laurent BESNIER, Christian REMY et Patrice VIEL.



A l'hôpital Saint André à Metz (57)

Spécialisé en gastro., uro. et néphrologie, c'est tout naturellement que nous sommes allés frapper à la porte de cet hôpital en septembre 97. Accueilli début novembre en néphro-hémodialyse par le Dr. AZOULAY et par M. BRAZIER le responsable technique, la rencontre très cordiale s'est conclue par un premier don de 10 pousses-seringues ainsi qu'une quarantaine de pinces à clamper. Enthousiasmé par les réalisations et les projets de Fleur Blanche, le Dr. AZOULAY s'est dit prêt à coopérer avec notre association. Une fois dressée la liste des autres matériels obsolètes en stock (osmoseurs, adoucisseurs, centrifugeuse, etc.), il nous avisera pour venir tout débarrasser. Enfin, parlant du plan de renouvellement des générateurs d'hémodialyse de l'hôpital, le Dr. AZOULAY nous a d'ores et déjà assuré du don, à compter du deuxième trimestre 98, de 16 machines Cobe Centrisystem 3 (*) en parfait état de marche mais déclassées pour cause de quota horaire de fonctionnement atteint eu regard à la législation française. Affaires à suivre donc, mais en attendant : merci.

Raymond SPERONI

* machines "électroniques" qui remplaceront les Centrisystem 2 "automatiques" utilisées actuellement par le prof. KHOI.

En collaboration avec THAM

Dans nos recherches de matériel médical, nous rencontrons un certain nombre de difficultés dans les Pyrénées Orientales du fait qu'il existe dans la région beau-

coup d'associations d'aide humanitaire et peu d'établissements hospitaliers d'une certaine importance susceptibles de faire des dons (un hôpital, plutôt pauvre, et trois cliniques). Aussi nous nous sommes rapprochés de l'association THAM (Thanh Hoa Aide Médicale) composée de médecins du C.H. de Perpignan et d'anciens d'Indochine. Oeuvrant pour le même pays voire les mêmes personnes, nous avons, par leur entremise, pu récupérer du matériel.

Profitant des spécificités et compétences de chacun, c'est ainsi que depuis notre prise de contact l'an dernier et après avoir assisté en 97 (quelques membres de Fleur Blanche en Roussillon) à plusieurs réunions de leur bureau, nous avons abouti à quelques belles coopérations à savoir :

- transport à Hanoi par FB de 130 reins artificiels procurés par THAM;
- transport à Hanoi par FB de 2 ECG et 4 pousses-seringues rapportés de Paris par THAM;
- acheminement Perpignan-Toulouse par FB de 104 kg de matériel divers THAM;
- collecte et stockage par FB de 1200 reins artificiels procurés grâce à THAM auprès du laboratoire HOSPAL de Nantes;
- et pour le futur immédiat, liste de matériel divers en cours d'établissement par le C.H. de Perpignan (THAM), matériel dont la destination reste encore à déterminer.

Enfin, une prospection de laboratoires d'analyses nous a permis de récupérer trois centrifugeuses et deux IMX Abott (valeur résiduelle de 160.000 F/unité), en parfait état de marche. Ces derniers sont des machines technologiquement très pointues utilisées pour des analyses sanguines dans des domaines tels que Sida, hépatites, toxicologie, etc. Un des deux IMX a déjà été acheminé à Hanoi en août dernier; l'autre le sera, nous l'espérons, dans les mois à venir.

Philippe JURADO

Une grosse partie des collectes, essentiellement le matériel lourd, sera envoyée au Viêt Nam par conteneur, dans le cadre du projet du même nom. En revanche, tous les matériels dont l'encombrement et le poids sont raisonnables (moins d'un m³ et moins de 100 kg) seront, comme à l'accoutumée, acheminés au fur et à mesure des départs de touristes ou futurs adoptants. Compte tenu que le stock en matériel transportable hors conteneur ne cesse de croître (générateurs d'hémodialyse, E.C.G., échographes, bo-caux à filtres, pousses-seringues, etc., etc.) **MERCI à tous de signaler au secrétariat suffisamment à l'avance les futurs départs**, cela afin d'organiser au mieux les transports.

Raymond SPERONI

NORD ou SUD : c'est SEM SEM *

(*) Sem Sem : kif kif, pareil, la même chose

Le succès des actions humanitaires décidées et conduites par notre association depuis 3 ans est connu de tous :

- "rendre le sourire à un enfant" (atteint de bec de lièvre ou de fente palatine) : c'est désormais x opérations financées et réalisées et donc x enfants dont l'avenir sera plus radieux.

- fourniture et équipement en matériel médical et consommables à l'hôpital y de z. Pour la seule raison que nombre de membres fondateurs d'Hoa Trang avaient adopté à Hanoï ou dans sa région (nord Viêt Nam), l'action de l'association a été développée, dans les premiers temps, en collaboration avec les contacts pris sur place au nord Viêt Nam.

L'action humanitaire se développe à Saigon.

Désormais, Hoa Trang grandit et le nombre

de familles qui ont adopté un enfant ailleurs qu'au nord, et en particulier au sud Viêt Nam, à Saigon et dans sa région, devient significatif.

Des liens privilégiés ont été tissés sur Saigon, entre autres, et l'association initie désormais des actions dans le sud, toujours dans le même esprit humanitaire.

Ainsi, une convention est en train d'être régularisée pour financer, à Saigon, à l'Hôpital gratuit, des opérations pour "rendre le sourire à des enfants". Est aussi étudiée l'aide à apporter, en matière d'équipement, à un orphelinat qui n'accueille que des enfants handicapés (des enfants qui ne pourront jamais être adoptés). D'autres projets sont encore envisagés...

Le Nord Viêt Nam n'est pas oublié pour autant.

Il est hors de question de privilégier le nord ou le sud et tous les engagements seront tenus. La croissance de notre association nous permet simplement aujourd'hui

d'amplifier notre aide envers ceux que la chance a délaissés.

Ou bien encore d'aider les personnes qui se battent pour soigner ceux qui ne peuvent se payer des soins normaux.

Et puis, n'est-il pas normal que certains d'entre nous qui ont adopté ici ou là puisse "faire quelque chose" pour l'endroit où ils ont passé des moments si intenses et qui leur a apporté le bonheur du sourire d'un enfant au sein de leur foyer ? Avec, cependant, une limite : notre action humanitaire est globale et l'on aide indifféremment au nord et au sud. Ainsi, les fonds collectés pour les opérations sont distribués en fonction des besoins sans que personne puisse dire "je verse 300 F pour un enfant de..."

Dernière minute.

Plusieurs membres de notre association, prochainement en voyage au Viêt Nam, porteront de quoi financer 40 opérations au nord, et 20 au sud. Une preuve de plus que l'action humanitaire d'Hoa Trang, que ce soit pour le Nord ou le Sud, c'est SEM SEM !

Sylvain AJAS

Vous avez des compétences qui peuvent servir l'association ?

Vous travaillez dans le domaine médical, ou vous y avez des connaissances...

Vous êtes un(e) as du secrétariat...

Vous avez une camionnette, un fourgon, qui peut permettre de transporter le matériel médical récupéré pour notre action humanitaire...

Vous n'avez pas de camionnette, mais vous avez de bons bras pour aider à l'enlèvement de matériel...

Vous avez du temps libre...

Vous avez des relations dans un domaine qui peut intéresser l'association (transport aérien ou maritime, Ministère des Relations Extérieures, ...)

Vous êtes le roi -ou la reine- de l'emballage de produits fragiles...

Vous connaissez quelqu'un qui va régulièrement au Viêt Nam...

Vous pouvez vous procurer des devises en n'acquittant qu'une commission réduite...

Vous parlez vietnamien...

Votre cousin est imprimeur...

Vous êtes doué pour les illustrations...

Vous connaissez une belle salle, grande, pas trop chère, bien située...

Vous pouvez recommander un traiteur ou un cuisinier capable de préparer 300 plats...

... etc., etc., ...

Vous voulez tout simplement en faire un petit peu plus pour HOA TRANG... pour l'aide humanitaire au profit du Viêt Nam.

ALORS, AIDONS-NOUS MUTUELLEMENT....

En effet, les membres du Conseil d'Administration et d'autres "se défontent" et sont parfois un peu courts, en temps, en énergie, en relations. Ponctuellement, en cas de besoin, ils aimeraient pouvoir être aidés.

Aussi, si vous le pouvez, si vous le voulez, faites-nous part de vos compétences en retournant, après l'avoir complété le bulletin ci-dessous.

Un grand merci d'avance !

à retourner à Sylvain AJAS au 23, avenue du GARD 54460 LIVERDUN

Nom et Prénom : Tél. :

Adresse :

Je peux vous aider pour ... (détaillez s.v.p.):

Fête familiale ☺



Pour cette troisième édition de la Fête Familiale annuelle, version Lorraine, une fois de plus le soleil était de la partie. Bien lui en pris, car ce dimanche 14 septembre c'est quelque 200 personnes (120 adultes et 70 enfants de tous âges !) qui se sont trouvés ou retrouvés à la salle des fêtes de Marieulles, petit village au sud de Metz. Des membres de Fleur Blanche, leur famille et des personnes invitées (représentants d'autres associations, sympathisants et bienfai-

teurs, futurs adoptants) ont répondu présent à l'invitation. Comme chaque année, certains n'ont pas hésité à faire un long déplacement pour être de la fête, venant ainsi d'Alsace, de Côte d'Or et de Paris pour les plus lointains. Faisant connaissance pour certains, cas des "petits nouveaux", ou se retrouvant avec complicité pour d'autres, cas des "plus anciens" et des "compagnons de séjour au Viêt Nam", tous étaient néanmoins émerveillés de la vitalité et de la

malice de tous ces enfants si chers à nos cœurs.

Alors que tous papotaient avec plaisir dans et hors la salle des fêtes, tant sur les dernières nouvelles en provenance du Viêt Nam que sur les actualités du moment, le mot d'ordre du président signala le début des festivités : "Tous dans la cour, nous allons procéder à un lâcher de ballons". Ainsi, après avoir laissé s'envoler quelques 80 ballons porteurs de cartons-réponses*, chacun d'eux au nom

en Lorraine



d'un enfant, tous les participants ont ensuite posé religieusement pour la (grande) photo** de famille.

S'ensuit le traditionnel repas asiatique, qu'une fois encore, petits et grands partageront avec délectation.

Disposant d'environ une soixantaine de lots rapportés pour la plupart par les étudiants de l'ICN de Nancy lors de leur voyage au Viêt Nam de juin dernier (laques, nappes, cravates, broderies, t-shirt, etc.), mais aussi d'objets donnés

par des membres (sculptures, laques, peinture, pipe, montre, vin, outillage, rideaux, etc.), la tombola organisée au profit des petits vietnamiens souffrant de bec-de-lièvre a été le temps fort de la journée. Les 4870 F qu'elle a rapportés permettront à 16 enfants de retrouver bientôt le sourire.

Quasiment 200 personnes cette année, très certainement 250 voire davantage l'an prochain : à n'en pas douter, HOA TRANG - FLEUR BLANCHE est vrai-

ment une belle et grande famille.

Raymond SPERONI

* : 4 cartons-réponses ont été retournés à ce jour; ils provenaient pour les plus lointains (environ 200 km) d'Alsace et d'Allemagne.

** : exposée à l'AG en février 98 avec de nombreuses autres photos individuelles d'enfants, toutes seront commandables à ce moment là.

"Un formidable dimanche"

De futurs adoptants invités à la Fête Familiale livrent leurs impressions.



Nous ne connaissions presque personne en arrivant à Marieulles, car le couple qui nous soutient dans notre projet n'avait pas pu venir. Nous étions donc un peu perdus au milieu de cette foule d'amis, et surtout, de tous ces enfants debout, à quatre pattes, à vélo, assis sur des camions à roulettes, courant, riant, trichant au foot, grimpant sur les balançoires, s'embrassant plus ou moins timidement, ou blottis dans les bras de leurs parents...

Nous étions là, pas très à l'aise, comme deux invités à un mariage où ils ne connaissent qu'un lointain cousin... Notre grand garçon de presque 6 ans, nous avait laissé au milieu de la cour, pour aller se faire de nouveaux copains.



Et puis tout est allé très vite, des gens sont venus vers nous, des ballons se sont envolés, et nous nous sommes retrouvés à table, au milieu de couples et d'enfants adorables. Nous avons bu, mangé, parlé, et surtout écouté les histoires de ces gens - leurs histoires toutes différentes - leurs aventures vietnamiennes...

Nous avons posé une multitude de questions, au fur et à mesure des petits plats, nous avons beaucoup ri aussi, et, détail non-négligeable, ... gagné deux fois à la loterie !!!

A la fin du repas, nous avons eu la surprise et le plaisir de rencontrer le couple avec lequel nous devrions partir à Hanoi. Nous n'avons pas beaucoup parlé, mais en deux mots et un regard, tout était dit...

Alors, ce qui au départ nous avait semblé si difficile, s'est transformé en un formidable dimanche, plein de joie de vivre et de partage, et nous sommes repartis dans les Vosges sous le charme de toutes les personnes que nous avons côtoyées au cours de la journée.

Merci à tous,

Guillaume et Flavie Najean



Bien que le père Alexandre de Rhodes fut l'inventeur de l'alphabet vietnamien, ce n'est pas grâce à lui qu'Hanoï possède, comme peu d'autres cités, le pouvoir de faire vibrer nos fibres tricolores. Non, c'est la période coloniale qui marqua profondément le Viêt Nam et y laissa des traces indélébiles jusque dans le vocabulaire quotidien de ses habitants.

Ainsi, pour aller chercher un ami à la ga, mieux vaut parcourir les *ký lô mét* en *xích lô* qu'en *ô tô* ou en *mô tô*. En cas de retard, vous avez un alibi en *bê tông* et ça évite à votre ami que la *mu tát* ne lui monte au nez. Au lieu de vous passer un *xả bông* il se fendra la *bí* et vous offrira une *xúp*, un *cá phê kêm* ou peut-être un *gà tô* au *sô cô la*.

A Hanoï, beaucoup d'anciens parlent core plus ou moins délicieusement français. Lors de mon séjour en Octobre-Novembre 1996, je rencontrais dans la Phố Diên Biên Phủ près de l'unique voie ferrée qui traverse la capitale un charmant petit vieux qui me guettait et riait à l'avance en me voyant et était fier de me dire, chaque matin ou presque, dans un français on ne peut plus parfait un "*Bonjour Monsieur...!!!*" qui me résonne encore aux oreilles... Et à la guesthouse de Cao Ba Quat, on y parle un français truculent que je ne suis pas prêt d'oublier... C'est boooonnnn !!!

Mais comme partout ailleurs, c'est l'anglais qui a les faveurs de la jeunesse... Le septième sommet de la Francophonie qui se déroule à Hanoï durant cet automne, en novembre, aura-t-il le pouvoir d'inverser la tendance ?

C'est une grande première pour le Viêt Nam qui n'a jamais eu l'occasion d'abriter une conférence internationale de cette importance. Pour cela, Hanoï s'est préparée au bon déroulement de l'événement et à l'accueil d'une cinquantaine de Chefs d'États partageant notre langue. Ainsi, l'Opéra de Hanoï, rebaptisé Théâtre Municipal, inspiré de l'architecture de l'Opéra Garnier à Paris et édifié en 1911 à l'extrémité de l'ancienne rue Paul Bert, l'actuelle Phố Tràng Tiên, a subi

FRANCOPHONIE



une réfection totale pour cette circonstance. Déjà l'an dernier, de nombreux ouvriers, s'activant sur son dôme et ses corniches, avaient le don de me fasciner, paraissant aussi habiles et à l'aise que leurs compatriotes sur le plancher des buffles.

On dénombre une cinquantaine de cercles francophones disséminés dans le pays. Tous sont sur les dents. Deux mille personnes au total se sont trouvées affectées à la préparation de cet événement et une effervescence inhabituelle règne depuis des mois au sein de l'Alliance Française puisqu'elle est chargée d'enseigner aux jeunes volontaires et étudiants de tous âges les rudiments de notre langue, indispensables à l'accueil des hôtes de la Francophonie.

L'Alliance Française, inaugurée il y a 5 ans, est le seul et unique centre culturel étranger du Viêt Nam. C'est là, au 42 de la Phố Yết Khiêu, qu'on peut regarder les journaux télévisés de TF1 et France 2.

L'apprentissage de notre langue se justifie encore dans le secteur économique, du tourisme et de l'hôtellerie mais l'anglais, les dollars et le Coca-Cola ont envahi le pays, ce que déplorent les anciens qui pensent décadence mais se taisent et sourient comme ce vieux marchand de souvenirs qui ne rate

aucune occasion de s'exprimer avec délectation en français, fervent amoureux d'un passé révolu, bouffée de nostalgie des années 30 à l'époque où près de cent mille colons et militaires s'étaient donnés pour

tâche de présider aux destinées de quelques vingt millions de vietnamiens pas encore révolutionnaires. De tous les envahisseurs, c'est le Français qui reste le plus apprécié et le plus considéré, ce qui mérite d'être souligné... Le Chinois est suspect, le Russe amuse par sa balourdise et son manque de raffinement et en outre, tous deux ont contribué à la mise en place d'un régime aussi répressif qu'inefficace. Le Japonais est à l'Asie ce que le Prussien est à l'Europe. L'Américain n'a apporté que ruines et désolations même s'il est toléré grâce au dieu Dollar.

Le Français quant à lui a laissé culture, architecture, littérature, musique, finesse du langage, sans oublier *la Vache qui rit* et le pain... Maintenant, nos entrepreneurs partent à la conquête des marchés financiers vietnamiens : les banques comme la BNP, le Crédit Lyonnais, la BFCE, la banque Indosuez, les groupes pharmaceutiques et chimiques tels Sanofi, Roussel-Uclaf, Rhône-Poulenc sont déjà en place. Alcatel a décroché un contrat pour les liaisons téléphoniques entre Hanoï et Saïgon, Thomson est en bonne position pour la navigation aérienne. Certaines sociétés pétrolières françaises et Elf sont sur divers projets. Le groupe Accor a pris la direction du Métropole, le plus grand hôtel d'Hanoï... Malgré les vicissitudes de l'histoire, la France semble posséder une carte maîtresse et ne doit pas lésiner sur les investissements ni sur ses efforts pour aider le Viêt Nam. Puisse ce septième sommet de la Francophonie renforcer et développer nos liens étroits avec ce pays. Peut-être l'occasion aussi pour Hoa Trang - Fleur Blanche de lancer son programme culturel et, pourquoi pas, d'être un des maillons de la réinsertion de la langue française au Viêt Nam.

Denis DELAVAL



CARNET ROSE CARNET BLEU

Elles et ils font le bonheur de leurs parents depuis leur adoption :

. *Jérémy*, de Ho Chi Minh (1996), au foyer de Bernadette et Martial LEROY à Embrun

(05);

. *Jhánou*, de Ho Chi Minh (avril 97) au foyer de Florence et Yvon BRIDARD à Neuves-Maisons (54);

. *Anh-Minh*, de Ha Nam (juin 97), au foyer de Lucia et Patrick NAVARRE à Devecey (25);

. *Lena*, de Hanoï (juillet 97), au foyer de Nicole et Fabrice LORTHIOIR au Mans (72);

. *Timothée*, de Ho Chi Minh (juillet 97), au foyer de Marie-Pierre et Patrice SANGLIER à Nancy (54);

. *Luce*, de Ha Thai (août 97), au foyer de

Béatrice et Jacques CHEVROT à Mory (66);

. *Maxence*, de Thai Nguyen (août 97), au foyer de Carole et Jean-Luc HOBAM à Nancy (54);

. *Téo*, de Ninh Binh (août 97), au foyer de Jocelyne et Guy LARROZE à Saint Estève (66);

. *Til*, de Ha Bac (août 97), au foyer de Claudie LOMBARDO à Vaulx-En-Velin (69);

. *Camille*, de Thai Nguyen (août 97), au foyer de Catherine et Jacky SCHNEIDER à Barisey-Au-Plain (54).



**Aigrettes sur la rizière,
Chants et poèmes classiques
du Viêt-Nam.**

Gallimard - 1995, 210 pp, 87 F

(Textes choisis, présentés et traduits du vietnamien par Lê Thành Khôi.)

Depuis l'ouverture du Viêt-Nam, la beauté de ses paysages et l'accueil de ses habitants attirent des visiteurs toujours plus nombreux. Mais comment comprendre et sentir ce pays, ses montagnes, ses fleuves et son peuple sans une certaine connaissance de sa culture ? L'une des voies d'accès en est la littérature et particulièrement la poésie. A travers les chansons populaires (ca-dao) s'expriment les travaux et les fêtes du paysan, ses amours, ses croyances, le souvenir des héros et la contestation sociale.

La poésie des lettrés, plus imprégnée d'influences confucéenne, bouddhique et taoïste, est elle aussi, mais d'une autre manière, descriptive, narrative, sentimentale et morale. Elle chante l'amour de la nature, les joies de la retraite, évoque le drame des changements politiques, la condition de l'homme pris dans le flux de l'impermanence universelle.

Entre ces deux cultures, pas de cloisons étanches: on y trouve des influences réciproques, la communauté de certaines valeurs, un même usage du mètre six-huit et de l'alternance des tons et des rimes qui font la musicalité de la langue et rendent toutes les nuances de l'émotion. Les plus grands poètes sont ceux qui ont su allier dans leurs vers le rêve populaire et la liberté intérieure du lettré.

**Mille ans de littérature
vietnamienne.
Une anthologie.**

Editions Philippe PICQUIER - 1996
412 pp, 149 F

(Edition établie par Nguyễn Khắc Viện et Huu Ngoc)

Voici, proposée en français, une anthologie de la littérature vietnamienne. Elle offre un panorama cohérent d'une histoire littéraire particulièrement riche et de l'immense variété des genres déployés depuis près d'un millénaire au Viêt-Nam, au carrefour de plusieurs civilisations, y compris la civilisation française. Y sont rassemblées les plus belles pages des chefs-d'oeuvre classiques et modernes, jusqu'en 1975, sans oublier la littérature populaire: poèmes et

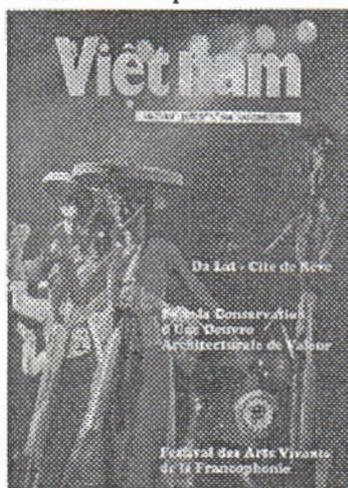
épopées, contes et légendes, notes de voyage, nouvelles et extraits de romans. Ce recueil, d'une densité exceptionnelle, permet aux lecteurs de remonter aux origines avant de lire les oeuvres des écrivains d'aujourd'hui.

Il découvre ainsi une culture originale qui, malgré les aléas d'une longue et souvent douloureuse histoire, a su survivre, se développer, conservant bien des valeurs de mondes très anciens et en assimilant d'autres aux grands vents du monde contemporain.

TRAN Quoc Hung
(sympathisant de HT-FB)

Viêt Nam illustré

Viêt Nam Pictorial, 79 Lý Thuong Kiêt
Hanoi / 42 \$ pour 12 numéros



Politique, économie, tourisme, métiers traditionnels, histoire, littérature, philatélie, beaux-arts, etc., tels sont quelques uns des domaines abordés par ce mensuel de l'Agence Vietnamienne d'Informations. Le tout est agrémenté de nombreuses et très belles photos couleurs.

L'ASIE Magazine

En kiosque, 32 F.

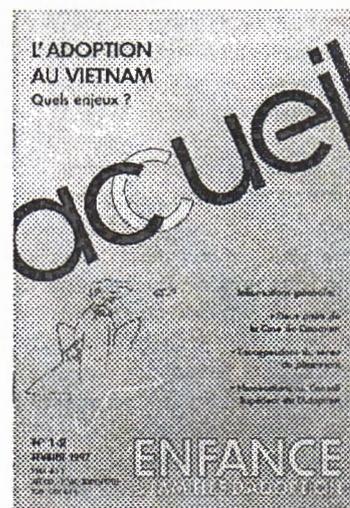


Ce tout nouveau mensuel de très belle facture nous "invite à découvrir ce qui se passe vraiment en Asie, en évitant pessimisme de circonstance et optimisme béat". Mettant l'accent sur l'information et l'analyse, son but avoué est de "donner un panorama de l'actualité, de l'économie, des sociétés et de la culture des pays d'Asie Orientale".

Consacrant sa première ENQUÊTE au Sommet de Hanoi, il nous révèle dans son **Carnet de route** une "Francophonie Potemkine" dans une "capitale en trompe-l'oeil" où "La belle Hanoi s'enlaidit de jour en jour..."

Raymond SPERONI

**L'ADOPTION AU VIETNAM,
QUELS ENJEUX ?**



Un numéro spécial de la revue ACCUEIL édité par l'Association ENFANCE ET FAMILLE D'ADOPTION

Enfance et Famille d'Adoption a édité, voici quelques mois, un numéro spécial sur l'adoption au Viêt Nam.

Il évoque le phénomène de l'adoption vis-à-vis du Viêt Nam, la découverte du pays, les exigences administratives, des lettres types, la question de la santé des enfants au Viêt Nam, de nombreux témoignages, la question de l'adoption ou du parrainage, comment accompagner l'adoption,...

Autant de sujets, d'un intérêt évident, pour comprendre, pour redécouvrir, pour savoir que d'autres expériences ne sont pas si différentes de celle que l'on a vécu.

Pour vous procurer ce numéro spécial (dans la limite des stocks disponibles) :

- adressez le bulletin ci-dessous après l'avoir complété,
- sans oublier votre règlement (45 F le numéro + 5 F de frais d'envoi, soit 50 F, à régler par chèque à l'ordre de Sylvain AJAS).

Sylvain AJAS

NOM et Prénom :
 Adresse :

 désire recevoir un exemplaire du numéro 1-2/1997 de la revue ACCUEIL "L'adoption au Viêt Nam, quels enjeux ?".